

ИКС: 17 17710023340771001001 0201 001 7430 000

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОНТРАКТ № УД-806А

№ _____

« 29 » декабря 2017 г.

г. Москва

Управление делами Президента Российской Федерации, действующее от имени Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Государственный заказчик», в лице первого заместителя управляющего делами Президента Российской Федерации Аброськина Николая Павловича, действующего на основании доверенности от 13 июля 2017 года № УДИ-2588, с одной стороны, общество с ограниченной ответственностью «Б2Б-Перевод», именуемое в дальнейшем «Исполнитель» в лице генерального директора Амежновой Марии Владимировны, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», в соответствии с пунктом 2 части 1 статьи 93 Федерального закона от 5 апреля 2013 года № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд» и на основании распоряжения Президента Российской Федерации от 6 августа 2017 года № 283-рп, заключили настоящий государственный контракт о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

1.1. По настоящему Контракту Исполнитель обязуется оказать услуги по обеспечению устного синхронного перевода на мероприятиях, проводимых в рамках встречи руководителей ведущих средств массовой информации России и Китая (далее - Услуги).

1.2. Объем Услуг определяется Техническим заданием (Приложение № 1), являющимся неотъемлемой частью Контракта.

1.3 Качество оказываемых Услуг наряду с предусмотренными Техническим заданием (Приложение № 1) должно соответствовать требованиям, обычно предъявляемым к услугам данного рода.

2. Цена Контракта и порядок расчетов

2.1. Цена Контракта составляет 384 000,00 (Триста восемьдесят четыре тысячи) рублей 00 копеек, НДС не облагается (на основании гл. 26.2 Налогового кодекса Российской Федерации и информационного письма о применении упрощенной системы налогообложения № 1050 от 10.05.12 (выдано ИФНС России № 28 по г. Москве), (далее - Цена Контракта) является твердой и определяется на весь срок исполнения Контракта за исключением случаев, предусмотренных Контрактом и Законом о контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг.

2.2. Цена Контракта включает в себя стоимость Услуг, транспортные расходы, расходы по оплате налогов, сборов, и других обязательных платежей, а также все иные расходы, которые могут быть понесены Исполнителем в ходе исполнения Контракта.

2.3. Оплата по Контракту производится по безналичной форме, в российских рублях с учетом порядка, сроков и объемов, предусмотренных на финансирование Заказчика из федерального бюджета.

2.4. Обязательства Заказчика по оплате считаются исполненными с момента списания денежных средств с расчетного счета Заказчика.

2.5. После оказания Услуг, указанных в п. 1.1 настоящего Контракта, Исполнитель представляет Государственному заказчику Акт об оказании Услуг, отчет о фактической стоимости Услуг.

2.6. Заказчик осуществляет проверку соответствия результатов оказанных Услуг условиям настоящего Контракта в срок, не превышающий 10 (десяти) дней после поступления документов в соответствии с п.2.5 настоящего Контракта.

2.6.1. Проводит анализ предоставленных документов.

2.6.2. При необходимости запрашивает у Исполнителя дополнительные документы и материалы, связанные с оказанием Услуг, а также получает разъяснения по представленным документам и материалам.

2.6.3. По результатам приемки оказанных Услуг оформляется Акт об оказании Услуг.

2.6.4. Акт об оказании Услуг подписывается Заказчиком, чем подтверждается факт оказания услуг в соответствии с порядком приемки Услуг, установленным настоящим Контрактом.

2.6.5. В случае выявления несоответствий и недостатков, препятствующих приемке Услуг, Заказчик информирует Исполнителя в письменной форме о невозможности подписания Акта об оказании Услуг

с указанием перечня выявленных недостатков и сроков их устранения, который передается под роспись представителю Исполнителя.

2.6.6. Подписанный Заказчиком Акт об оказании Услуг является документом, подтверждающим приемку оказанных Исполнителем Услуг.

2.7. Не позднее 10 (десяти) дней после подписания Сторонами Акта об оказании Услуг Исполнитель представляет Заказчику для оплаты оказанных Услуг счет.

Заказчик производит оплату оказанных Услуг в течение 15 (пятнадцати) банковских дней после получения Заказчиком документов на оплату.

2.8. Авансирование по Контракту не предусмотрено.

3. Срок действия Контракта

Срок оказания Услуг устанавливается с даты заключения Контракта и действует до 31 декабря 2017 года.

4. Права и обязательства Сторон

4.2. Заказчик вправе:

4.2.1. Требовать от Исполнителя, надлежащего исполнения обязательств в соответствии с Контрактом, а также требовать своевременного устранения выявленных недостатков.

4.2.2. Запрашивать у Исполнителя информацию о ходе оказываемых Услуг.

4.2.3. Осуществлять контроль за объемом и сроками оказания Услуг.

4.2.4. В необходимых случаях указывать на недостатки Услуг, в том числе в части их объема и стоимости.

4.3. Заказчик обязан:

4.3.1. Своевременно предоставить Исполнителю материалы, информацию, инструкции и правила, знание которых необходимо для качественного оказания Услуг по Контракту, а так же уведомлять Исполнителя о вносимых в них дополнениях и изменениях.

4.3.2. Обеспечить необходимое оборудование для синхронного перевода.

4.3.3. Требовать оплаты неустоек (штрафа, пени) в соответствии с условиями контракта.

4.3.4. Принять по Акту об оказании Услуг и оплатить надлежаще оказанные Услуги в соответствии с условиями настоящего Контракта в размере и в сроки, указанные в разделах 2 и 3 настоящего Контракта.

4.4. Исполнитель вправе:

4.4.1. Требовать своевременного подписания Заказчиком Акта об оказании Услуг по Контракту на основании представленных Исполнителем отчетных документов.

4.4.2. Требовать своевременной оплаты оказанных Услуг в соответствии с условиями Контракта.

4.2.3. Запрашивать у Заказчика разъяснения и уточнения относительно оказания Услуг в рамках Контракта.

4.2.4. Получать от Заказчика содействие при оказании Услуг в соответствии с условиями Контракта.

4.5. Исполнитель обязан:

4.5.1. Оказать Услуги качественно и в полном объеме.

4.5.2. Безвозмездно устранять допущенные в ходе оказания Услуг недостатки и исполнять указания Заказчика по вопросам хода и качества оказываемых Услуг.

4.5.3. Своевременно и надлежащим образом оказывать Услуги и представлять Заказчику документацию по итогам исполнения Контракта.

4.5.4. Исполнять иные обязательства, предусмотренные законодательством Российской Федерации и Контрактом.

5. Ответственность Сторон

5.1. Стороны несут ответственность за взятые на себя обязательства в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5.2. Взыскание неустойки с Заказчика

5.2.1. В случае просрочки исполнения Заказчиком обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом, а также в иных случаях неисполнения или ненадлежащего исполнения Заказчиком обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом, Исполнитель вправе потребовать уплаты неустоек (штрафов, пеней).

5.2.2. Пени начисляется Заказчику за каждый день просрочки исполнения предусмотренного Контрактом обязательства, начиная со дня, следующего за днем истечения установленного Контрактом срока исполнения обязательства. Размер пени устанавливается как одна трехсотая действующей на дату уплаты пеней ставки рефинансирования ЦБ РФ от не уплаченной в срок суммы.

5.2.3. За каждый факт неисполнения Заказчиком обязательств, предусмотренных Контрактом, за исключением просрочки исполнения

обязательств, предусмотренных Контрактом, Заказчик уплачивает Исполнителю штраф в виде фиксированной суммы в размере 1000 рублей.

5.3 Взыскание неустойки с Исполнителя.

5.3.1. В случае просрочки исполнения Исполнителем обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом, а также в иных случаях неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом, Заказчик направляет Исполнителю требование об уплате неустоек (штрафов, пеней).

5.3.2. Пеня начисляется за каждый день просрочки Исполнителем обязательств, предусмотренного Контрактом, в размере одной трехсотой действующей на дату уплаты пени ставки рефинансирования центрального банка Российской Федерации от цены Контракта, уменьшенной на сумму, пропорциональную объему обязательств, предусмотренных Контрактом и фактически исполненных Исполнителем.

5.3.3. За каждый факт неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом, за исключением просрочки исполнения обязательств, предусмотренных Контрактом, Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 10 процентов от цены Контракта, что составляет 38 400,00 (Тридцать восемь тысяч четыреста) рублей 00 копеек.

5.4. Заказчик вправе взыскать с Исполнителя убытки в полном объеме сверх неустойки за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства по Контракту.

5.5. Задержка выделения средств из федерального бюджета является основанием для освобождения Заказчика от ответственности за несвоевременную оплату.

5.6. Уплата неустоек либо применение иной формы ответственности не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по Контракту.

5.7. В части, неурегулированной Контрактом, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

6. Срок действия, порядок расторжения и изменения условий Контракта

6.1. Досрочное расторжение Контракта, не освобождает Стороны от ответственности за допущенные ими в период действия Контракта неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств.

6.2. Контракт может быть расторгнут:

6.2.1. по Соглашению Сторон;
6.2.2. в судебном порядке
6.3.3. в одностороннем порядке, установленном частями 8-26 статьи 95 Закона о контрактной системе, по основаниям, предусмотренным гражданским законодательством.

6.3. Сторона, которой направлено предложение о расторжении Контракта по соглашению Сторон, должна дать письменный ответ по существу в срок не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты его получения.

6.4. Расторжение Контракта производится Сторонами путем подписания соответствующего соглашения о его расторжении.

6.5. В случае расторжения Контракта в одностороннем порядке Стороны производят сверку расчетов, которая подтверждает объем услуг, оказанных Исполнителем и их оплату Заказчиком.

6.6. Изменение условий контракта не допускается, за исключением случаев, предусмотренных статьями 34 и 95 Закона о контрактной системе.

6.7. При необходимости внесения изменений в Контракт Сторона, инициировавшая внесение изменений, направляет другой Стороне проект соответствующего дополнительного соглашения (далее-Проект).

6.8. Сторона, получившая Проект, обязана в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения подписать его и вернуть 1 (один) экземпляр либо направить мотивированный отказ от подписания.

7. Обстоятельства непреодолимой силы

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Контракту в случае, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: наводнения, пожара, землетрясения, диверсии, военных действий, блокад, изменения законодательства, препятствующих надлежащему исполнению обязательств по Контракту, а также других чрезвычайных обстоятельств, подтвержденных в установленном законодательством Российской Федерации порядке, которые возникли после заключения Контракта и непосредственно повлияли на исполнение Сторонами своих обязательств, а также обстоятельств, которые Стороны были не в состоянии предвидеть и предотвратить.

7.2. При наступлении таких обстоятельств срок исполнения обязательств по отодвигается соразмерно времени действия данных

обстоятельств постольку, поскольку эти обстоятельства значительно влияют на исполнение Контракта в срок.

7.3. Сторона, для которой надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы, обязана в течении 5 (пяти) календарных дней с даты возникновения таких обстоятельств уведомить в письменной форме другую Сторону об их возникновении, о виде и возможной продолжительности действия.

7.4. Если обстоятельства указанные в пункте 7.1. Контракта, будут длиться более 2 (двух) месяцев с даты соответствующего уведомления, каждая сторона вправе требовать расторжения Контракта без требования возмещения убытков, понесенных в связи с наступлением таких обстоятельств.

7.5. Несвоевременное уведомление о наступлении обстоятельств непреодолимой силы лишает соответствующую сторону права на освобождение от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Контракту.

8. Порядок урегулирования споров

8.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами обязательств по Контракту, Стороны обязуются урегулировать в досудебном (претензионном) порядке путем направления Стороне претензий в письменной форме. Срок рассмотрения претензии – 30 (тридцать) дней с момента ее получения.

8.2. Все достигнутые договоренности Стороны оформляют в виде дополнительных соглашений, подписанных Сторонами.

8.3. В случае невозможности урегулирования Сторонами споров и разногласий в порядке, предусмотренном пунктом 8.1. Контракта, они разрешаются в Арбитражном суде города Москвы.

9. Прочие условия

9.1. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

9.2. Настоящий Контракт составлен в письменной форме на бумажном носителе в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, имеющих равную юридическую силу.

9.3. Во всем, что не предусмотрено Contractом, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

9.4. К Contractу прилагается и является его неотъемлемой частью Техническое задание (Приложение № 1).

10. Юридические адреса, реквизиты и подписи сторон

Государственный заказчик

Управление делами Президента
Российской Федерации
103132, г. Москва, Никитников пер.,
дом 2., подъезд 5
тел. (495) 606-39-38,
факс (495) 606-52-08
ИНН 7710023340 КПП 771001001
Межрегиональное операционное
УФК (Управление делами
Президента Российской Федерации
л/сч 03951003030)
Операционный департамент Банка
России г. Москва 701, БИК
044501002
Р/счет 40105810700000001901

Исполнитель

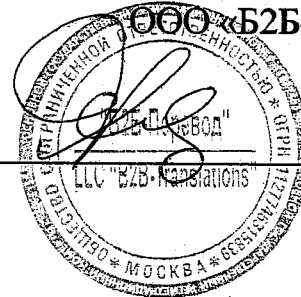
Общество с ограниченной
ответственностью «Б2Б-Перевод»
117279, г. Москва, ул. Миклухо-
Маклая, д. 34, пом. IV, ком 26, оф.2
Почтовый адрес: 107023, г. Москва,
Семеновский пер., д.6, оф. 6210
ИНН 7728805691 КПП 772801001
р/с № 40702810400000106481
в банке ВТБ 24 (ПАО)
К/с № 30101810100000000716
БИК 044525716

Первый заместитель
управления делами
Президента Российской Федерации



Аброськин

Генеральный директор
ООО «Б2Б-Перевод»



М.В.Амежнова